



**中国云南财经大学与泰国碧差汶皇家大学
关于“工商管理学科相关专业”
本科教育合作项目财务协议**

**Financial Agreement between Yunnan
University of Finance and Economics and
Phetchabun Rajabhat University in respect
of Undergraduate Education Cooperation
Program on “Related Majors in Business
Administration”**

2024 年 8 月 August 2024



**中国云南财经大学与泰国碧差汶皇家大学
关于“工商管理学科相关专业”本科教育合作项目
财务协议**

**Financial Agreement between Yunnan University of Finance and
Economics and Phetchabun Rajabhat University in respect of
Undergraduate Education Cooperation Program on “Related
Majors in Business Administration”**

甲方：中国云南财经大学

Party A: Yunnan University of Finance and Economics

地址：中国云南省昆明市龙泉路 237 号

邮编：650221

Address: 237 Longquan Road, Kunming, Yunnan, China 650221

乙方：泰国碧差汶皇家大学

Party B: Phetchabun Rajabhat University

地址：泰国王国碧差汶府罗姆沙克区沙武里路 83/11 号

邮编：67000

Address: 83 M.11 Saeaburi – Lomsak Road, Sadiang Sub-district, Mueang
Phetchabun District, Phetchabun 67000, Thailand

经双方友好协商,本着“优势互补、资源共享,注重社会效益和办学品牌,共同促进中泰高等教育发展”的原则,甲乙双方签订了《中国云南财经大学与泰国碧差汶皇家大学关于“工商管理学科相关专业”本科教育项目合作协议》。在此基础上,双方就“工商管理学科”本科教育合作项目的财务相关事宜订立以下协议。

In line with the principle of “complementing advantages, sharing resources, and focusing on social benefits and school-running brands to jointly promote the development of Sino-Thai higher education”, the parties signed the “*Cooperation Agreement between Yunnan University of Finance and Economics and Phetchabun Rajabhat University in respect of Undergraduate Education Program of ‘Related Majors in Business Administration’*” through friendly consultations. On this basis, the parties entered into the following agreements on the related financial matters of the undergraduate education cooperation program of “related majors in business administration”.

一、学费标准和收费计划

I. Tuition Fees and Charging Plans

(一) 甲方收取学费 30000 泰铢/生·学年,学费可以每年一次性缴纳,也可以分三个学期缴纳,每学期缴费10000泰铢。学生缴费注册后退出本项目,已缴学费不予退还。

(I) Party A collects a tuition fee of 30,000 baht/student per academic year. The tuition fee can be paid in a lump sum or in three installments of 10,000 baht per semester. In case of the student's withdraw from the Program after payment, the tuition fee paid will not be refunded.

(二) 甲方课程不及格可免费补考1次,如补考不及格,则需重修该课程,每门课程按 1000 泰铢/学分标准收取重修费。

(II) If Program student participate in the examination of Party A's course and fails, the student can take a make-up examination for free. If the student fails in the make-up examination, then will be required to retake the course. Each course will charge a retaking fee of 1,000 baht/credit.

二、双方各自承担的成本

II. Costs borne by each party

(一) 甲方承担的成本

(I) Costs borne by Party A

1. 与乙方共同承担本项目招生及咨询的相关费用;

1. Relevant expenses for enrollment and consultation of the Program jointly borne with Party B;

2. 相关专业8门专业核心课程（全英文授课）、4门汉语课程、3门通识课程（全英文授课）、2门讲座课程（全英文授课）和学生回校学习课程的课酬;

2. Payments of 8 major-related core curriculums (taught in English), 4 Chinese curriculums, 3 general education curriculums (taught in English), 2 lecture curriculums (taught in English) and students' return-to-school curriculums;

3. 派往乙方授课教师的差旅费、签证费、住宿费和保险费;

3. Travel expenses, visa fees, accommodation fees and premiums paid to the teachers who are appointed to Party B;

4. 常驻乙方管理人员的酬金、签证费、住宿费、保险费及工作经费;

4. Remuneration, visa fees, accommodation fees, premiums and working expenses paid to resident administrative personnel who are appointed to Party B;

5. 学生毕业论文评审的相关费用;

5. Relevant expenses for the review of the students' graduation dissertations;

6. 该项目在中国境内产生的所有税收和汇款手续费。

6. All taxes and remittance fees incurred in the Program within China.

(二) 乙方承担的成本

(II) Costs borne by Party B

1. 与甲方共同承担本项目招生及咨询的相关费用;

1. Relevant expenses for enrollment and consultation of the Program jointly borne with Party A;

2. 本项目的办公及教学场地费用;

2. Expenses for office and teaching space of the Program;

3. 学生毕业论文指导的相关费用;

3. Relevant expenses of tutoring students' graduation dissertations;

4. 甲方派出的教学及管理人员机场接送费;

4. Airport transportation fees for picking up teaching and administrative personnel appointed by Party A;

5. 该项目在泰国境内产生的所有税收和汇款手续费。

5. All taxes and remittance fees incurred in the Program within Thailand.

三、收费及汇款

III. Charges and Remittance

学生在每个学期开学后10天内, 直接向甲方或者甲方指定的机构或管理人员缴纳学费; 甲方按照汇款当天汇率向学生开具人民币发票。乙方负责督促学生按时足额向甲方缴纳学费。

The student shall pay the tuition fee directly to Party A or the institution or management personnel designated by Party A within 10 days after the beginning of each semester; Party A shall issue an invoice in RMB to the student at the exchange rate on the day of remittance. Party B shall be responsible for urging students to pay tuition fees to Party A in full and on time.

四、协议有效期与协议终止

IV. Validity and Termination of the Agreement

(一) 本协议有效期为五年, 自甲乙双方签字之日起生效。

(I) This Agreement shall be valid for five years upon the date of signing by the parties.

(二) 以下情况出现可以终止协议:

(II) This Agreement may be terminated under the following circumstances:

1. 甲乙双方均有权提出终止协议的要求, 但须在终止履行协议前 12 个月以书面形式通知对方;

1. Both parties shall be entitled to request the termination of this Agreement, provided that they shall notify the other party in writing 12 months prior to the termination of this Agreement;

2. 受政治原因、自然灾害、战争及其它不可抗力因素的影响，导致合作协议终止；

2. The Cooperation Agreement may be terminated due to political reasons, natural disasters, wars and other force majeure factors;

3. 合作协议有效期满，双方无意续约。合作协议终止前，双方应积极配合，妥善安排在读学生，保障在读学生的合法权益。

3. When the Cooperation Agreement expires, the parties have no intention to renew it. Prior to the termination of the Cooperation Agreement, the parties shall actively cooperate with each other, properly arrange the students and protect their legitimate rights and interests.

(三) 本协议终止前，双方须成立清算机构，负责处理相关事宜。

(III) Prior to the termination of the Agreement, the parties shall establish a liquidation institution to handle relevant matters.

五、争议的解决

V. Dispute Resolution

双方在执行本协议的过程中如发生争议，由双方协商解决；不能协商解决的争议，双方同意通过仲裁方式解决。

Any dispute arising during the performance of this Agreement shall be settled by the parties through negotiation. In case no settlement can be reached through negotiation, the parties shall agree to settle the dispute through arbitration.

六、协议的语言

VI. Language of the Agreement

本协议中英文文本一式四份，具有同等效力。

This Agreement is made in quadruplicate, in both Chinese and English, and each original copy shall have the same legal effect.

七、签字法律效力

VII. Signatures

通过以下双方授权代表的签名，甲方和乙方承认阅读并理解了协议，并同意接受其条款和条件的约束。

Part A and Part B, by the signatures of their authorized representatives below, acknowledge having read and understood the Agreement and agree to be bound by its term and conditions.

中国云南财经大学

Yunnan University of Finance and Economics, P.R. China

姓名：王敏

Name: Wang Min

职位：校长

Title: President

签署：

Signature: _____

日期：

Date: 2024.8.21

泰国碧差汶皇家大学

Phetchabun Rajabhat University, Thailand

姓名：Preecha Sriruangrit

Name: Preecha Sriruangrit

职位：校长

Title: President

签署：

Signature: _____

日期：

Date: